

## РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Крамарова Екатерина Сергеевна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	Карацева Наира Владимировна

**Тема ВКР:** Современный молодежный сленг и способы его перевода на русский язык на примере американских/ английских сериалов (на материале английского сериала «Переростки»).

**Автор ВКР:** Крамарова Екатерина Сергеевна

**Научный руководитель ВКР:** преподаватель кафедры теории и практики перевода Н.В. Карацева.

**Сведения об организации-заказчике:** ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Данная работа посвящена проблеме перевода на русский язык сленгизмов, активно использующихся в речи британских подростков.

**Актуальность** исследования обусловлена тем, что данный факт языка представляется весьма противоречивым и недостаточно изученным, а также отсутствием в российском переводоведении общепринятой традиции перевода данной лексики.

**Объектом исследования** выступает сленг, широко употребляемый в речи британских подростков.

**Предметом исследования** являются способы перевода на русский язык сленга современной британской молодежи.

**Материалом исследования** стал массив сленгизмов, представленный в британском сериале «Переростки». Данный материал выбран не случайно. Сериал был выпущен в 2008 году и повествует о жизни 16-летних подростков, их общении в школе и за ее пределами, и содержит непосредственный языковой материал, свойственный современной британской молодежи и включающий значительную долю лексики, не отвечающей литературной норме языка.

**Цель исследования** заключается в выявлении особенностей и трудностей перевода молодежного сленга с английского языка на русский в современной переводоведческой практике.

Цель обусловила постановку ряда **задач**:

- дать определение понятию «сленг» в современной лингвистике;
- определить функции и способы образования сленгизмов в современном английском языке;
- проанализировать способы передачи сленгизмов при переводе;
- выявить специфику передачи переводчиком молодежного сленга.

**Методы исследования:** метод сплошной выборки; описательный метод; функциональный метод; сопоставительный метод.

Методологическую базу составили работы отечественных и зарубежных лингвистов И.В. Арнольд, О.С. Ахмановой, И.Р. Гальперина, Т.Е. Захарченко, М.М. Маковского, Л.Л. Нелюбина, О. Есперсена, Э. Партриджа и других.

**Теоретическая значимость** исследования в расширении представлений о сущности и особенностях молодежного сленга, особенностях его передачи при переводе с английского на русский.

**Практическая значимость** результатов и выводов работы в возможности их применения в преподавании спецкурсов по теории и практике переводов, а также в практической деятельности переводчиков художественной литературы, телевизионных и художественных фильмов.